

名家诗丛



海涅 诗选

靳虎 译
京宁



花山文艺出版社
一九九五年·石家庄



名畫詩話



上海古籍出版社

（上海）

(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛

海涅诗选

靳 虎 译
京 宁

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)
河北深泽县印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168毫米 1/32 8.625 印张 193 千字 1995 年 5 月第 1 版

1995 年 5 月第 1 次印刷 印数:1—10,000(精)定价:16.80 元

ISBN7-80611-270-3/I·260

目 录

1	梦影曲（节选）
16	相聚与分离
17	当初我几乎绝望
18	早晨我醒来便问……
19	我万分激动，坐立不安
20	我独自在林荫下徘徊……
22	请把手放在我胸口
23	我的忧伤的美丽的摇篮……
25	山峰和城堡俯瞰着……
27	我的书
29	回顾
30	还是那颗心
31	可怜的彼得
34	近卫兵
37	爱情歌手
39	受伤的骑士
41	教训
43	帕德博恩荒野问答
46	梦境和生活

48	赠别
	——题纪念册
50	献给我的母亲 B·海涅
52	赠克里斯蒂安·S (节选)
55	五月
56	夜莺的歌声
57	蔷薇、百合、鸽子、太阳
58	只要我……
59	我和你脸贴着脸
60	展开歌声的翅膀
62	谁知道?
64	为什么?
66	我只相信你
67	北国苍松
68	离别
69	梦境
71	爱的表白
72	在晴朗的夏日的早晨
73	假如我是……
75	罗雷莱
77	我在梦中哭泣
78	美丽的渔家姑娘
79	海上升起了明月
80	人鱼
82	早晨, 每当我路过……
84	岁月来去匆匆
85	寂寞的眼泪
87	他们俩彼此相爱

88	人生的旅途
89	小妹，回想我们的童年
92	我的心啊，不要悲哀
93	你就像一朵花
94	我不理会……
95	无题
97	捎给你一句话
98	情场感叹
99	啊，我又看到那双眼睛
100	夏日的苍茫暮色
101	死亡是寒冷的黑夜
102	神的没落
106	堂娜·克拉拉
112	凯夫拉尔朝圣歌
117	哈尔登山顶
119	牧童
121	北海组诗（选五首）
121	落日
124	自白
126	船舱之夜（节选）
128	沉舟
131	希腊众神
137	被困的战士
138	你坐在白色的大树下
140	春夜的美丽的眼睛
141	请问候她……
142	蝴蝶迷恋着蔷薇
143	唉！我怎么会思念起……

- 144 一朵纤弱的睡莲
145 如果你有一双好眼睛
146 我爱你，所以我躲避你
147 你千万不要说爱我
148 早晨我送你一枝紫罗兰
149 声音
150 居高临下的天空
151 孤独的树
152 月光撒在平静的海面
153 你爱我，我知道……
154 她躲着我……
156 梦幻般的爱与吻
157 忧伤的少女
158 我的张着黑帆的小船
159 我蒙住她的双眼
160 我们在大街的拐角
161 开始与结束
162 你喜欢躺在我的怀里
164 我和你
166 一个女人
168 一八三九年
170 俄拉夫骑士
175 春天
177 离开
178 海伦
179 聪明的星星
180 教义
181 给一位政治诗人

183	秘密
184	堕落
186	倾向
188	预告
190	颠倒的人世
193	觉悟
195	稍待
196	西里西亚的纺织工人
198	颂歌
199	三月以后的米歇尔
202	拉姆勃赛尼特
207	查理一世
210	玛丽·安托瓦内特
214	金牛犊
216	鲁代尔和梅莉桑德
220	夜航
223	神话
225	题玛蒂尔德的纪念册
227	致青年
229	醉后的痛苦
230	旧调
232	老蔷薇
234	火刑
236	世道
237	回顾
239	冷静的人
241	遗嘱
243	决死的哨兵

245	夜思
248	德国，一个冬天的童话（节选）
256	流泪谷
258	你可以用烧红的钳子钳我
260	花环
262	海涅年表
267	后记



梦影曲(节选)

1

我曾梦见过热烈的爱情：
那秀丽的髻发、桃金娘和木犀草，
那甜蜜的芳唇和辛酸的话语，
那绵绵恋歌的忧伤的曲调。

旧梦早已破灭，了无踪影，
我梦中那可爱的倩影也已消失！
只留下我伴着轻柔的乐曲，
写下的热情奔放的诗句。

去吧！依然飘荡的寂寞的短歌，



去为我找回那消逝已久的梦影，
如果你找到它，请告诉它，
我要献给它我的全部思念和柔情。

2

我做了一个可怕的恶梦，
它令我惊骇，又令我快乐。
我眼前至今飘浮着那可怕的幻影，
我的心几乎跳出心窝。

我在一座花园中漫步游览，
美丽的花园令我无比喜悦。
无数鲜花深情地围绕我，
望着它们，我感到心舒意惬。

鸟儿叽叽啾啾，
不停地唱着动人的恋歌。
清晨金色的朝晖，
为百花抹上千万种颜色。

草丛中散放着阵阵清香，
温柔的晨风轻轻飘拂，
万物欢笑着展示各自的光彩，
脉脉深情，万般娇娜。



在这座大花园中，
在一个大理石喷泉旁，
我遇见一位美丽的少女，
她正埋头洗着一件白色衣裳。

温柔的眼睛，甜蜜的面庞，
就像画中神圣的天使一样。
我仔细端详，有一种感觉，
似乎曾经见过这位姑娘。

这位美丽的姑娘，一边忙碌，
一边哼着一支神秘的小曲：
“溪水轻轻流，流个不停，
正好洗净我的麻布衣！”

我走近她的身旁，
轻声问道：“能否告诉我，
美丽又可爱的姑娘，
你在为谁漂洗白衣裳？”

姑娘匆匆对我说：
“请你听清楚，
我洗的就是你的寿衣！”
说完她突然隐失，不知去处。

这时我被妖术驱使，



不知不觉来到一片阴森的荒林中。
望着眼前高耸入云的树木，
我伫立在惊骇中，思潮汹涌。

听！多么阴沉的回声！
好像是远方传来的伐木的声响。
我急忙穿过阴森的莽林，
来到一处空旷的地方。
在一片绿野之中，
有一棵巨大的橡树，
我看见那位神秘的少女
正挥斧砍伐那棵巨树。

她一斧一斧不停地砍，
一边砍还一边哼着歌：
“斧头亮闪闪，斧头明晃晃，
砍倒大树好把棺柩做！”

我走近少女的身边，
轻声问道：“能否告诉我，
美丽又可爱的姑娘，
你砍这大树究竟要做什么？”

她匆匆答道：“时间不多了，
我是为你准备棺材板！”
她的话音刚落



便隐没无踪，像泡影一般。

眼前一片凄凉，旷野无边，
四周都是光秃秃的荒原。
我不知道会遇上什么灾祸，
独自站在那里，心慌意乱。

我正要举步向前走去，
猛然间眼前闪过一道白光，
我急步追上前去，
啊，我又看见了那位姑娘！

荒原里站着那位白衣少女，
她正用墓锹挖掘一块地方。
我已经不敢再正眼看她，
她是个美丽又可怕的女郎。

美丽的女郎，一面挖掘，
一面哼唱一支神秘的歌：
“铲锹真宽大，铲锹真锋利，
快快掘出又深又阔的墓舍！”

我不由自主走近她的身边，
轻声问道：“请你告诉我，
美丽又可爱的姑娘，
你掘这坑穴究竟为什么？”





姑娘急忙说：“时间已到，
我已为你掘好阴凉的墓坑！”
美丽的姑娘话音刚落，
那座墓坑就向我张开了大口。

我望一眼阴森的墓坑，
不由得全身毛骨悚然。
我失足跌进黑暗的墓坑，
——醒来才知是恶梦一场。

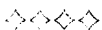
3

在梦中，我梦见自己
身穿黑色礼服去赴盛宴，
背心考究，硬袖笔挺，
我心中的恋人就站在面前。

我向她鞠躬：“你可是新娘？”
我的心上人，“我来向你道喜！”
此刻我的喉咙仿佛被堵住，
再也吐不出平静温雅的言辞。

突然，我看见她的眼眶里，
滚动着泪珠，充满了忧郁，
倾刻间，她便溶化在泪海里。





那双温柔、善良、可爱的眼睛，
无论我是在梦中，还是醒着，
我都相信你，虽然你屡屡欺骗我！

4

在梦中，我见到一个可笑的少年，
他在那里装模作样，自命不凡，
那身白衬衫加时髦的外套
裹不住他内心的粗俗和阴暗。

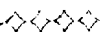
他是个平庸而懦弱的小人，
外表却装得凛然不可侵犯；
他谈论勇气时滔滔不绝，
满嘴狂言而且态度傲慢。
“你可知道他是谁？请看！”
梦神说罢，神情诡秘地
拿出一幅镶在框中的相片。

在举行婚礼的教堂里，那个小人
与我的恋人并肩而立，齐声说：“愿意！”
无数天使附和着喊道：“阿门！”

5

我的血液为何沸腾激荡，





我的心脏为何烈焰炽狂？
沸腾的血液令我激昂，
愤怒的火焰焚毁了我的心房。

我的血液在汹涌、沸腾、激荡，
因为我置身在一场恶梦里：
那个凶恶的黑夜之子，
绑架了我，粗鲁地令我窒息。

我被带到一处灯火辉煌的城堡，
那里琴声悠扬，欢歌笑语。
在蜡烛和火炬照耀下，
我径直朝着教堂走去。

那里正举行喜庆的婚宴，
筵席前的宾客们十分欢欣。
我看见了那对面的新人——
哦，上帝！那新娘本是我的恋人。

她是我长久思念的情人，
她的新郎却十分陌生。
我站在新娘席后面，
呆呆望着她，默默无声。

婚礼的乐曲奏响，我依然呆立，
这里的欢歌笑语令我悲伤。

